



CONTRIBUER À **WORDPRESS**

Comprendre la communauté WordPress et découvrir comment y prendre part !



POURQUOI CONTRIBUER ?

Il y a probablement autant de bonnes raisons que de contributeurs :

Pour rendre à la communauté ce qu'elle me donne.

Pour faire vivre et faire évoluer WordPress.

Pour apprendre de la communauté.

Parce que j'ai envie de partager mon savoir.

Parce que j'en ai marre d'attendre que d'autres corrigent les bugs.

Parce que j'en ai marre que toutes les extensions que j'utilise soient en anglais.

Pour progresser en tant que professionnel.

Pour côtoyer des gens sympas.

Parce que j'ai du temps libre.

Pour avoir mon nom dans les crédits.



POURQUOI CONTRIBUER ?

Il y a aussi de mauvaises raisons :

Pour me mettre en avant.

Pour mettre en avant ma société.



“

***PARTICIPATION IN THE WORDPRESS
OPEN SOURCE PROJECT IS OPEN TO
ALL WHO WISH TO JOIN, REGARDLESS
OF ABILITY, SKILL, FINANCIAL STATUS,
OR ANY OTHER CRITERIA.***

Source : <https://wordpress.org/about/etiquette>

18 FAÇONS DE PARTICIPER



CŒUR

MÉTA

TIDE

WP-CLI

ACCESSIBILITÉ

HÉBERGEMENT

DOCUMENTATION

ENTRAÎNEMENT

COMMUNAUTÉ

EXTENSIONS

SUPPORT

MARKETING

THÈMES

DESIGN

MOBILITÉ

POLYGLOTS

TV

TEST



TRADUIRE **WordPress**

Participer à la traduction de WordPress, ses applications, ses thèmes et ses extensions.



INTERNATIONALISATION & LOCALISATION

INTERNA... QUOI ?

LOCA... QUOI ?



QU'EST-CE QU'ON TRADUIT DANS WORDPRESS ?

Le cœur de WordPress.

Les thèmes présents dans le répertoire officiel.

Les extensions présentes dans le répertoire officiel.

Les différents sites de l'écosystème WordPress.

Les applications mobiles.

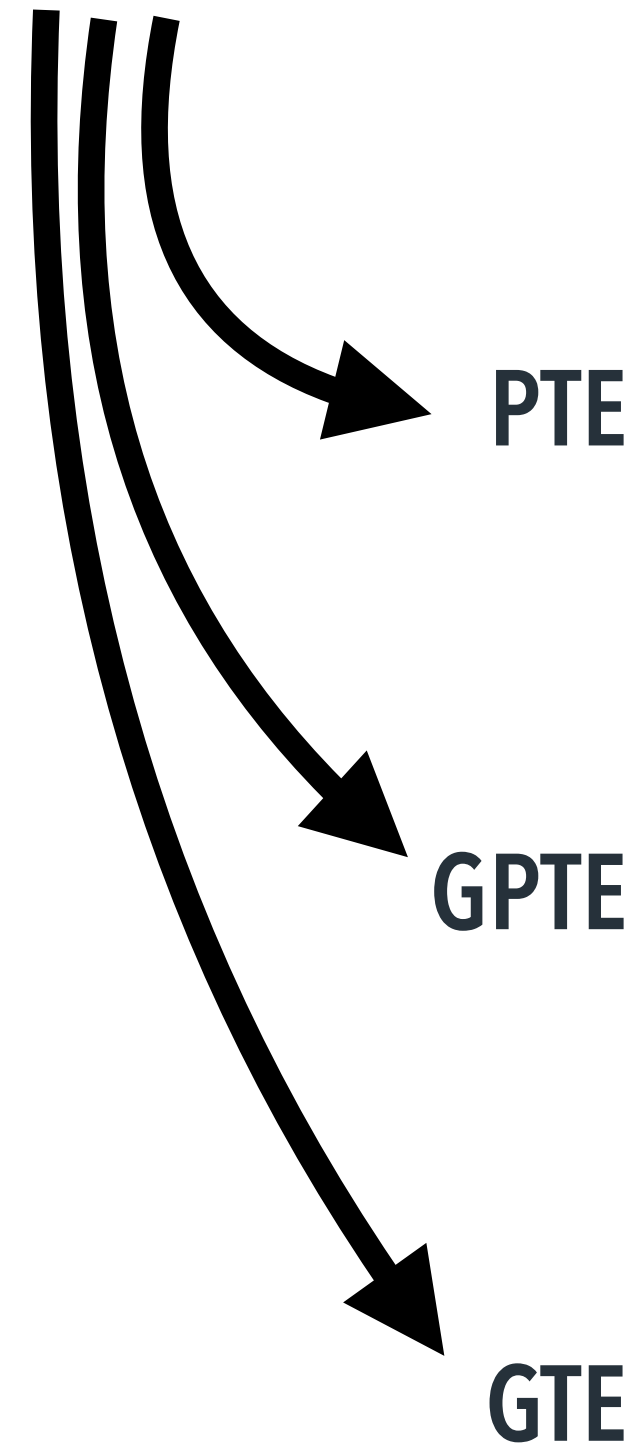


COMMENT CONTRIBUER À LA LOCALISATION ?

- 1 - Choisir une locale à traduire sur <https://translate.wordpress.org> parmi les 180 disponibles.
- 2 - Choisir un projet à traduire.
- 3 - Proposer vos traductions.
- 4 - Attendre qu'elles soient validées.
- 5 - Boire une bière pour célébrer vos premières traductions !

WORKFLOW DE VALIDATION

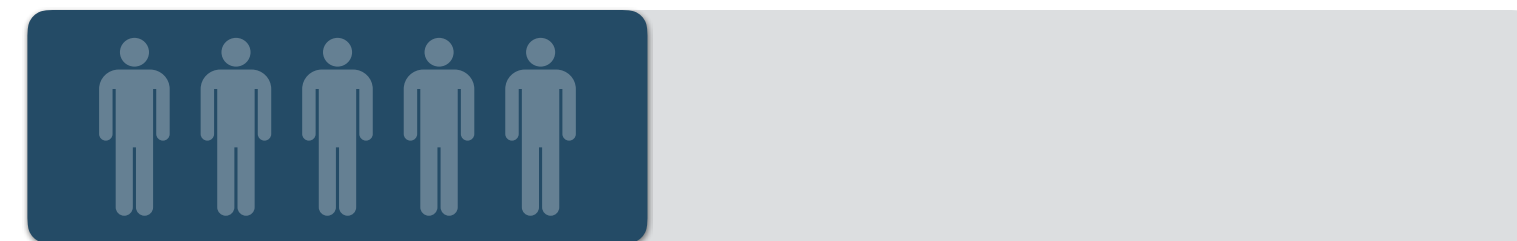
CONTRIBUTEURS



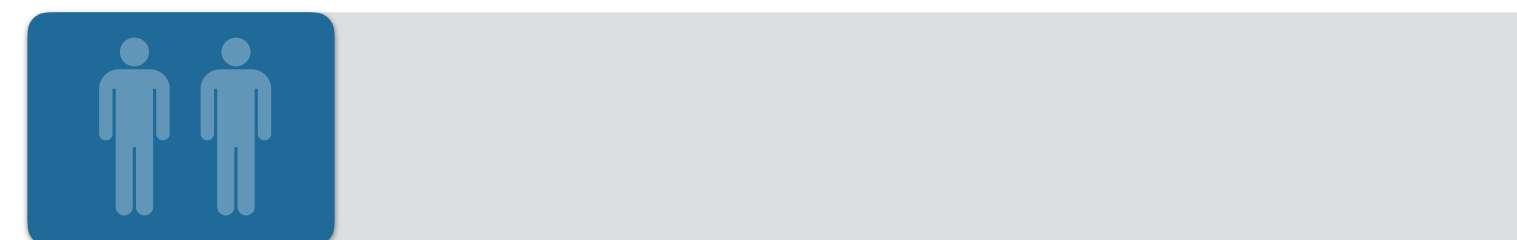
1291 traducteurs pour le Français, 26710 au total.



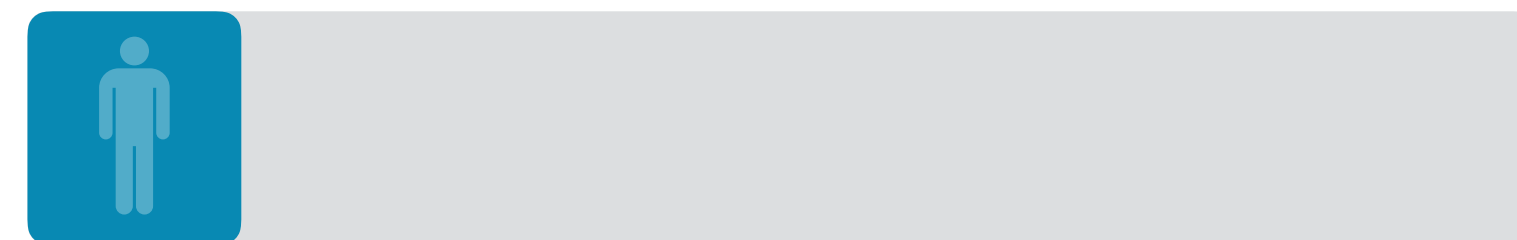
102 *Project Translation Editors* pour le Français, 2710 au total.



6 *Global Project Translation Editors* pour le Français.



3 *Global Translation Editors* pour le Français, 571 au total.





FAIRE VALIDER UNE TRADUCTION EN FRANÇAIS

- 1 - Aller sur <https://wpfr.net/slack> et demander une invitation.
 - 2 - Se connecter sur <https://wordpressfr.slack.com>
 - 3 - Aller dans la chaîne #traductions
 - 4 - Demander à ce que quelqu'un valide vos traductions.
 - 5 - Attendre.
 - 6 - Relancer (gentiment) si ça prend trop de temps.
- En attendant, vous pouvez participer aux réunions quinzomadaires.*



FAIRE VALIDER UNE TRADUCTION NON FRANÇAISE

- 1 - Aller sur le Slack de la locale, ou faire une PTE-Request sur <https://make.wordpress.org/polyglots> ou aller sur le Slack international <https://wordpress.slack.com>
- 2 - Attendre.
- 3 - Relancer (gentiment) si ça prend trop de temps.



OUTILLAGE

Il existe de très nombreux outils pour traduire.

Certains sont plutôt destinés aux professionnels facturant leurs prestations.

D'autres, basés sur des logiciels open-source, sont destinés aux communautés de traducteurs (la plupart du temps bénévoles).



POUR LE FRANÇAIS, LES TROIS RESSOURCES À CONNAITRE

Le portail de la communauté WordPress francophone française.

Les règles typographiques de base.

Le glossaire.

VOTRE MEILLEUR AMI : GLOTDICT

Translation of Stable (latest release), French (France)

Glossary | Translation Global Status

Bulk Actions

▼

Apply

Review in progress

Filter ↓ • Sort ↓ • All (511) • Untranslated (0) • Waiting (15) • Fuzzy (0) • Warnings (0)

◀ 1 ▶

<input type="checkbox"/>	Prio	Original string	Translation	
<div>How many days listings are live before expiring. Can be left blank to never expire.</div> <div><div><div>Warning: The translation is using straight apostrophes instead of curly ones. Please check them against your Locale guidelines.</div><div>Discard</div></div><div><div>Warning: The translation is missing the suggested translation "listes", "liste", for "listings"</div><div>Discard</div></div><div><div>Combien jours les listins sont en ligne avant d'expirer? Peut être laissé vide pour ne jamais expirer.</div><div>Combien jours les listins sont en ligne avant d'expirer? Peut être laissé vide pour ne jamais expirer.</div></div><div><div>Copy from original</div></div><div><div>Add translation →</div> or Cancel</div></div>				
<input type="checkbox"/>		If enabled, expired listings will automatically deleted after 30 days.	Si activé, les listings expirés seront automatiquement supprimées après 30 jours.	Details
<input type="checkbox"/>		If enabled, Multiple banner can add at frontend by user and backend side by admin.	Si activé, plusieurs bannières peuvent être ajoutées en frontend par l'utilisateur et en backend par l'administrateur.	Details

Meta

Status: waiting

+ Approve

- Reject

~ Fuzzy

Date added: 2018-04-25 20:01:38 GMT

Translated by: nidamo

References:

• admin/wp-event-manager-settings.php:483

Priority: normal

Original String: 100 Characters (15 Words)

Translated String: 121 Characters (19 Words)

Current String: 121 Characters (19 Words)

More links:

• Permalink to this translation

• All translations of this original

• View original in consistency tool

+ Approve

- Reject

~ Fuzzy

+ Approve

- Reject

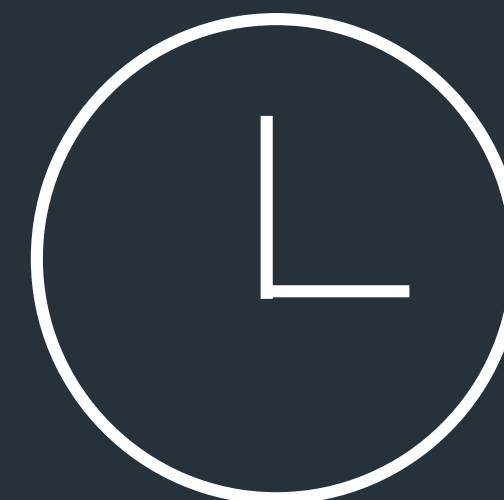
~ Fuzzy

TRADUIRE AVEC GLOTPRESS



Traduction dans GlotPress

Ligne par ligne avec utilisation des outils de tri et filtre et des aides GlotDict.



Validation

Immédiate pour les PTE/GPTE/GTE, autrement processus standard.

Avantages : intégration avec GlotDict, mise en évidence des espaces fines insécables.
Inconvénient : nécessite d'être en ligne.

DÉMONSTRATION



TRADUIRE AVEC POEDIT



Export depuis GlotPress

Format d'échange standard pour les traductions PO/MO.



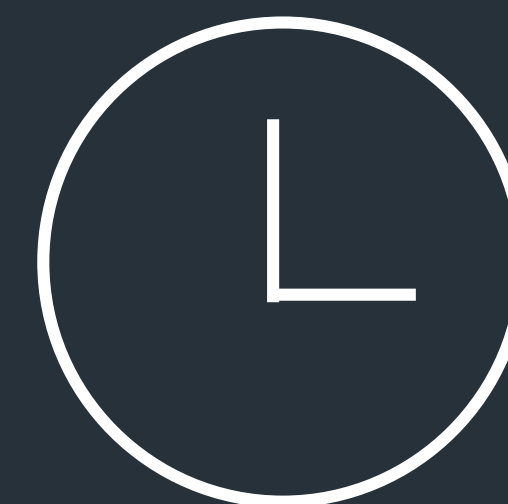
Traduction dans Poedit

Utilisation de la MT (mémoire de traduction) et des outils de tri et filtre.



Import dans GlotPress

Fichier complet ou partiel. Gère le non-écrasement.



Validation

Immédiate pour les PTE/GPTE/GTE, autrement processus standard.

Avantage : ne nécessite pas d'être en ligne.

Inconvénients : pas d'intégration GlotDict, pas de mise en évidence des espaces fines insécables.

DÉMONSTRATION





INTERNATIONALISER UN THÈME OU UNE EXTENSION


Internationaliser un logiciel consiste à le rendre « traduisible ».

L'internationalisation (i18n) est un processus outillé, qui doit être mis en place par le développeur.

Un logiciel internationalisé ne signifie pas qu'il est traduit mais qu'il est « prêt à être traduit ».

A plugin to connect your Wview-enabled weather station to your Wordpress site with Widgets!

[WordPress.org Plugin Page](#)



Weather-Grabber

Projects

This plugin is not properly prepared for localization (View detailed logs on Slack). If you would like to translate this plugin, please contact the author.

Locale	Development	Development Readme	Stable	Stable Readme	Waiting
English (Canada)	—	4%	—	4%	0
German	—	2%	—	2%	0
Spanish (Spain)	—	2%	—	2%	0
Persian	—	2%	—	2%	0
Finnish	—	2%	—	2%	0
French (France)	—	2%	—	2%	0
Hebrew	—	2%	—	2%	0
Japanese	—	2%	—	2%	0
Portuguese (Brazil)	—	2%	—	2%	0
Romanian	—	2%	—	2%	0

[Projects](#) / [Plugins](#) / Weather Station

Weather Station Projects to Translate

Display on your WordPress site, in many elegant ways, the meteorological data collected by public...

[WordPress.org Plugin Page](#)


Weather Station

Projects

Locale	Development	Development Readme	Stable	Stable Readme	Waiting
English (Canada)	100%	100%	100%	100%	0
English (Australia)	98%	100%	100%	100%	0
English (New Zealand)	98%	100%	100%	100%	0
French (France)	94%	98%	100%	100%	4
French (Belgium)	94%	98%	100%	100%	4
French (Canada)	94%	98%	100%	100%	4
German	89%	100%	93%	100%	83
Dutch	95%	87%	100%	87%	307
Dutch (Belgium)	94%	87%	99%	87%	13
Dutch (Formal)	94%	87%	99%	87%	13
English (South Africa)	78%	98%	82%	100%	2
Swedish	87%	92%	88%	90%	0

DÉCLARATION D'UN TEXT DOMAIN

```
/**
 * @wordpress-plugin
 * Plugin Name:      Weather Station
 * Plugin URI:       https://weather.station.software/
 * Description:      Display on your WordPress site, in many elegant ways, the meteorological data collected by public or personal weather stations.
 * Version:          3.5.5
 * Author:           Pierre Lannoy
 * Author URI:       https://pierre.lannoy.fr
 * License:          GPLv2 or later
 * License URI:      http://www.gnu.org/licenses/gpl-2.0.txt
 * Text Domain:      live-weather-station
 * Domain Path:      /languages
 */
```

Le **Text Domain** est toujours le **slug** du thème ou de l'extension.

Tout doit être en anglais : en-têtes et chaînes de caractères.

Le **Text Domain** doit toujours être exprimé littéralement, jamais sous forme de variable.

MANIPULATION DES CHAÎNES DE CARACTÈRES

```
$string = 'Comment';

$simple_string = __('Comment', 'my-plugin');

$string_singular_plural = _n('%s comment', '%s comments', $count, 'my-plugin');
$string_ready_to_use = sprintf($string_singular_plural, $count);

/*
    if $count is equal to 5, "echo $string_ready_to_use" will output:
    "5 comments"
*/
```

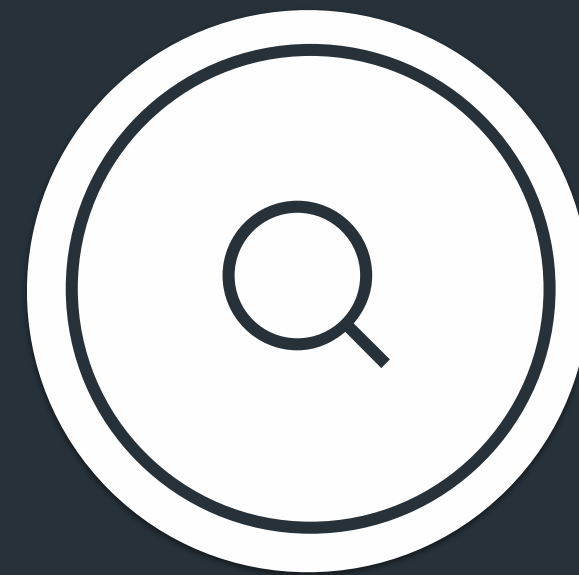

AIDE SÉMANTIQUE ET CONTEXTUELLE AUX TRADUCTEURS

```
/* translators: This is a description to help translators! */  
$string_with_description = __('Comment', 'my-plugin');
```

```
/* Comment as verb */  
$string_with_context1 = _x('Comment', 'verb', 'my-plugin');
```

```
/* Comment as noun */  
$string_with_context2 = _x('Comment', 'noun', 'my-plugin');
```

DÉMONSTRATION



PROTECTION DES CHAÎNES DE CARACTÈRES

```
/*  
  <a href="https://example.com/" title="Title">Anchor</a>  
*/
```

```
$url = '<a href="https://example.com/" title="' . __('Title', 'my-plugin') . '">' . __('Anchor', 'my-plugin') . '</a>';
```

```
$url = '<a href="https://example.com/" title="' . esc_attr__('Title', 'my-plugin') . '">' . esc_html__('Anchor', 'my-plugin') . '</a>';
```

On ne peut pas savoir à l'avance comment vont être traduites les chaînes de caractères. Il faut donc obligatoirement les protéger.

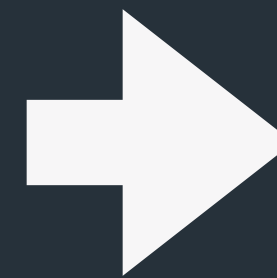
IMPRESSION DES CHAÎNES DE CARACTÈRES

```
$simple_string = __('Comment', 'my-plugin');  
echo $simple_string;
```

```
$string_with_context = _x('Comment', 'verb', 'my-plugin');  
echo $string_with_context;
```

```
$string_attr_escaped = esc_attr__('Title', 'my-plugin');  
echo $string_attr_escaped;
```

```
$string_html_escaped = esc_html__('Anchor', 'my-plugin');  
echo $string_html_escaped;
```



```
_e('Comment', 'my-plugin');
```


```
_ex( text: 'Comment', context: 'verb', domain: 'my-plugin');
```

```
esc_attr_e('Title', 'my-plugin');
```

```
esc_html_e('Anchor', 'my-plugin');
```


Display on your WordPress site, in many elegant ways, the meteorological data collected by public...

[WordPress.org Plugin Page](#)



Weather Station

Projects

Locale	Development	Development Readme	Stable	Stable Readme	Waiting
English (Canada)	100%	100%	100%	100%	0
English (Australia)	98%	100%	100%	100%	0
English (New Zealand)	98%	100%	100%	100%	0
French (France)	94%	98%	100%	100%	4



Stable First

Chaînes associées à la version courante. Vase communicant avec *Dev*.



Distribution

Au delà de 95% de complétude, GlotPress distribue les traductions.



Strings Freeze

Pour la version *Dev*, dès qu'elle est prête. Laisser du temps aux traducteurs.



TRADUIRE **WordPress**

Participer à la traduction de WordPress, ses applications, ses thèmes et ses extensions.



@laurent_naudier



pierre@lannoy.fr
@PierreLannoy



MERCI !





RESSOURCES POUR TRADUIRE

Le portail de la communauté WordPress francophone française : <https://fr.wordpress.org/team/>

Les règles typographiques de base : <https://fr.wordpress.org/traduire-wordpress-en-francais/regles-typographiques-de-base/>

Le glossaire : <https://translate.wordpress.org/locale/fr/default/glossary>



RESSOURCES POUR CONTRIBUER

Liste des réunions des différents groupes de travail (en anglais) : <https://make.wordpress.org/marketing/files/2018/09/Contribute-to-WordPress-Slide-Deck.pdf>

Les différentes façon de contribuer à WordPress (en anglais) : <https://make.wordpress.org>

Pourquoi et comment contribuer au projet WordPress : <https://www.youtube.com/watch?v=R0q5-aVahuU>

Comprendre le cœur de WordPress & y contribuer, objectif devenir un professionnel accompli : <https://www.youtube.com/watch?v=ZZgC4r2p8xQ>

7 façons de contribuer à l'avancée de WordPress en tant que non-condeur : <https://getcodingknowledge.com/7-facons-de-contribuer-lavancer-de-wordpress/>

Pourquoi contribuer à WordPress est important pour votre entreprise : <http://atelier-wordpress.com/pourquoi-contribuer-a-wordpress-est-important-pour-votre-entreprise/>